

**Elke Schlösser**

# **Wir verstehen uns gut – Spielerisch Deutsch lernen**

**Methoden und Bausteine zur Sprachförderung  
für deutsche und zugewanderte Kinder  
als Kindergarten und Grundschule**

**Ökotopia Verlag, Münster, 2001**

**Aufnahmebogen in türkischer Sprache  
Übersetzung: RAA Duisburg/ RAA Kreis Düren**

**Elke Schlösser: "Wir verstehen uns gut- spielerisch Deutsch lernen"  
"Biz iyi anlaşıyoruz – kolayca almanca öğrenme"**

**Methoden und Bausteine zur Sprachförderung für deutsche und zugewanderte Kinder als  
Integrationsbeitrag in Kindergarten und Grundschule  
Alman ve göçmen çocukları için anaokul ve ilköğretim okullarında entegrasyona katkı dil  
gelişimi ve temelbilgi metodları**

**Aufnahmebogen  
Göçmen Çocukların Dil Durumunu Gösteren Kayıt Dosyası**

**Daten/Bilgiler**

Name des Kindes/Çocuğun soyadı:..... Vorname/Adı.....

Geburtsdatum/Doğum tarihi:..... Konfession/Dini:.....

Name des Vaters/Baba adı ve soyadı:.....

Name der Mutter/Ana adı ve soyadı:.....

Anschrift/İkamet adresi:.....

Telefonnummer/Telefon numarası:.....

Erziehungsberechtigte/Çocuğun sorumlusu,

Eltern/Anne-Baba  Vater/Baba  Mutter/Anne  Vormund/Velayet sahibi

Anschrift, Tel.Nr./ Adresi ve Tel No:.....

Rechtstatus des Kindes/der Familie/ Çocuğun/Ailenin yasal statüsü:.....

Beruf des Vaters/ Babanın mesleği:.....

Beruf der Mutter/ Annenin mesleği:.....

Geschwister/Kardeşler:

Name, Vorname,Alter / Adı, soyadı ve yaşı

\* .....

\* .....

\* .....

\* .....

Leben sie in der Familie?/ Kardeşler aile ile birlikte yaşıyorlar?

Ja/Evet

Nein/Hayir

**Migrationshintergrund/Göçün sebebi**

Wie lange lebt die Familie in Deutschland?/ Aile ne zamandan beri Almanya`da yaşamakta?

.....

Besondere biographische Faktoren (Flucht, Verfolgung, Verletzung, zeitweise Trennung der Familie, Arbeitsmigration etc.)/ Özel biyografik faktörler(İltica, mültecilik, işçilik, geçici ayrılık v.s.)

.....

.....

Wie erlebt die Familie ihre Situation/ Aile Almanya`daki yaşantısını nasıl buluyor?

.....

.....

Verbindungen zum Herkunftsland/ memleketle olan bağlantıları.....

.....

.....

**Gesundheit des Kindes/ Çocuğun sağlık durumu**

Schwangerschaftsverlauf/ Hamilelik akışı.....

Geburt/ Doğum.....

Chronische Erkrankungen/ Kronik hastalıklar.....

Kinderkrankheiten/ Çocuk hastalıkları.....

Medikamente/ İlaçlar.....

Behandlungen/ Tedaviler.....

Vorsorgeuntersuchungen/ Erken teşhis muayeneleri(tanınıyormu-yapıldımı) .....

.....

Besonderheiten in der Entwicklung/ Gelişimdeki özellikler.....

.....

.....

## **Sprache/ Dil**

Familiensprache/ Anadil:.....

Weitere Sprache/n des Kindes/ Çocuğun konuşabildiği başka dil/ler:.....

.....

Weitere Sprache/n der Familie(Eltern,Großeltern)/ Ailede konuşulan diğer dil/ler (Anne-baba, büyükanne-büyükbaba):.....

Dialekte/ Şiveler:.....

Kontakt des Kindes zur umgebenden Sprache Deutsch/ Çocuğun Almanca dili ile kontağı:....

.....

Kontakt der Familie zur umgebenden Sprache Deutsch/ Ailenin Almanca dili ile kontağı:.....

.....

Wer spricht welche Sprache mit wem?/ Kim, kiminle, hangi dili konuşuyor?:.....

.....

Welche Sprache wird besser/schlechter gesprochen?/ Hangi dil daha iyi/kötü konuşuluyor?

.....

.....

Soziale Kontakte zu deutschsprachigen Personen vorhanden?/ Almanca konuşan kişilerle sosyal ilişkiler(Meslek, komşuluk, arkadaşlık,çevre vb.)?

.....

.....

Verfügbarer Dolmetscher/ Tercümanlık edebilecek kişinin

Name, Vorname, Tel-Nr./ Adı, Soyadı, Tel. No.:.....

.....

**Sprachfähigkeit in der Muttersprache ( nach Einschätzung der Eltern)**  
**Çocuğun anadilini konuşma durumu ( Velilerin görüş açısından)**

des Kindes / Çocuğun.....

der Eltern / Anne – Babanın.....

der Geschwister / Kardeşlerin.....

Das Kind erzählt in der Muttersprache / Çocuğun anadilinde konuşması

Frei/ Serbest  Viel/ Çok  Wenig/ Az

Es kann die wichtigsten Alltagsgegenstände/ Situationenen benennen  
Çocuk en önemli güncel araç ve gereçleri/ Durumlarını dile getirebiliyor

Ja / Evet  Nein / Hayır

Es kennt muttersprachliche / Çocuğun anadilinde bildikleri

Lieder/Şarkılar  Reime/Tekerlemeler  Spiele/Oyunlar  Geschichten/Hikayeler

Es antwortet sinngemäß auf Fragen/Çocuk sorularını anlamlı bir şekilde cevaplandırabiliyor

Ja / Evet  Nein / Hayır

Es nimmt in der Muttersprache eigenständig Kontakt auf/ Çocuk anadilinde tek başına ilişki kurabiliyor

\* Zu anderen Kindern/ Başka çocuklarla

Ja/ Evet  Nein/ Hayır

\* Zu wenig vertrauten Erwachsenen/ Az tanıdığı kişilerle

Ja / Evet  Nein / Hayır

Kann sich das Kind die Sprache kindgerecht nutzbar machen (Phantasiewörter, Wortspiele, Worterfindungen)?

Çocuk anadilini yaşına uygun konuşabiliyor mu ( Fantazi kelimeleri, söz oyunları, sözcük bulma)?

Ja / Evet  Nein / Hayır

Spricht es altersgerecht grammatikalisch richtig? / Çocuğun grameri yaşına uygun mu ?

Ja / Evet  Nein / Hayır

Hat das Kind eine positive Verbindung zur Muttersprache? / Çocuğun anadili ile olumlu bağlantısı varmı?

- Ja / Evet  Nein / Hayır

Wird in der Familie auch Deutsch gesprochen? / Ailede Almanca konuşuluyormu?

- Ja / Evet  Nein / Hayır

Wenn ja, zu welchen Anlässen? / Cevap evetse, hangi durumlarda?:.....

.....  
.....

Einstellung der Familie zur Mehrsprachigkeit/ Ailenin çokdillilik konusundaki düşünceleri:

.....  
.....

### **Sprachfähigkeit Deutsch/ Almanca dil becerileri**

(nach Einschätzung der Eltern/ Anne ve baba açısından)

des Kindes / Çocuğun.....

der Eltern / Anne-Babanın.....

der Geschwister / Kardeşlerin.....

Das Kind erzählt in Deutsch/ Çocuğun Almanca konuşması

- Frei/ Serbest  Viel/ Çok  Wenig/ Az

Es kann die wichtigsten Alltagsgegenstände/ Situationen benennen  
Çocuk en önemli güncel araç ve gereçleri/ Durumlarını dile getirebiliyor

- Ja / Evet  Nein /Hayır

Es kennt deutsche / Çocuğun Almancada bildikleri

- Lieder/Şarkılar  Reime/Tekerlemeler  Spiele/Oyunlar  Geschichten/Hikayeler

Es antwortet sinngemäß auf Fragen/Çocuk sorularını anlamlı bir şekilde cevaplandırabiliyor

- Ja / Evet  Nein / Hayır

Es nimmt in der deutschen Sprache eigenständig Kontakt auf / Çocuk Almancada tek başına ilişki kurabiliyor

\* Zu anderen Kindern / Başka çocuklarla

Ja / Evet  Nein / Hayır

\* Zu wenig vertrauten Erwachsenen / Az tanıdığı kişilerle

Ja / Evet  Nein / Hayır

Hat das Kind eine positive Verbindung zur deutschen Sprache / Çocuğun Almancayla olumlu bağlantıları varmı?

Çocuk Almanca konuşmayı seviyor mu?

Ja / Evet  Nein / Hayır

### **Vorlieben des Kindes im Spiel / Çocuğun oyunda sevdikleri**

Freies Spiel, malen, Bilderbücher, bauen, singen, Gesellschaftsspiele, draußen spielen, mit vielen Kindern, mit wenigen Kindern etc. / Serbest oyun, resim boyamak, resimli kitaplar, kurma becerileri, şarkı söylemek, toplu oyunlar, sokak oyunları, çok çocukla, az çocukla v.s.

### **Abschließende Fragen / Son Sorular**

Vermuten oder bemerken die Eltern Besonderheiten und Probleme in der Sprachentwicklung des Kindes/ Aile çocuğun dil gelişiminde bazı sorun ve özel durumlar farkediyormu

Wenn ja / Evetse

\* In welcher Sprache? / Hangi dilde?:.....

\* In welcher Hinsicht (Laute, Wortschatz, Treffsicherheit des Ausdrucks)?/ Hangi açıdan (Ses tonu, kelime hazinesi, söylediğinin doğruluğu)?.....

Hat ein Kinderarzt schon einmal Hinweise auf entsprechende Schwierigkeiten gegeben?/ Çocuk doktoru bu konudaki sorunlar hakkında açıklamalarda bulundu mu?

Ja /Evet  Nein /Hayır

Wenn ja, warum? / Evetse, neden?:.....

Wünschen die Eltern eine muttersprachliche Sprachstandeinschätzung? / Aile çocuğun ana dilinin değerlendirilmesini istiyormu?

Ja / Evet  Nein / Hayır

Wünschen die Eltern eine deutsche Sprachstandeinschätzung? / Aile çocuğun Almancasının değerlendirilmesini istiyormu?

Ja / Evet

Nein / Hayır

Wünschen die Eltern eine logopädische Beratung? / Aile bir danışman tarafından bu konu üzerine bilgilendirilmeyi istiyormu?

Ja / Evet

Nein / Hayır

Was ist den Eltern bei der Erziehung ihrer Kinder besonders wichtig? / Aile için çocuğun gelişimindeki en önemli şeyler nelerdir?:.....

.....

Wer wird der Hauptansprechpartner der Familie zum Kindergarten sein? / Ailenin anaokulu ile ilişkilerini kim üstlenecek?:.....

.....

Daten aufgenommen von / Kayıt dosyasını dolduran kişi:.....

Datum / Tarih :.....

**Vielen Dank für ihre Bereitschaft zum Gespräch und diesen Angaben!  
Verdiğiniz bilgiler için teşekkürler!**